

英诗经典名家名译

Dylan Thomas

狄兰·托马斯诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(英) 狄兰·托马斯 著 海岸 译

P O E M S O F

D Y L A N T H O M A S

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英诗经典名家名译

狄兰·托马斯诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
D Y L A N T H O M A S

(英)狄兰·托马斯 著 海岸 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

狄兰·托马斯诗选：英汉对照 / (英) 托马斯 (Thomas, D.) 著；
海岸译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.12

(英诗经典名家名译)

书名原文：Selected poems of Dylan Thomas

ISBN 978-7-5135-3826-8

I. ①狄… II. ①托… ②海… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—英国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第292400号



出版人	蔡剑峰
系列策划	吴浩
责任编辑	赵雅茹
执行编辑	胡玉岩
装帧设计	赵欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	889×1194 1/32
印张	9.5
版次	2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-3826-8
定价	19.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护举报电话：(010)88817519

物料号：238260001

意切情深信达雅

——序《英诗经典名家名译》

上小学前，爷爷就教导我要爱劳动，爱念诗。“劳动”是让我拾粪、浇菜、割驴草……“诗”是学念他一生中读过的唯一“诗集”《三字经》中的“人之初，性本善”等。我还算听话，常下地帮着干零活，偶尔也念诗。上中学后喜出望外地得知，最早的诗歌便是俺乡下人干重活时有意无意发出的“哎哟、哎哟”之类的号子声。老师说，这是鲁迅先生发现的。后来糊里糊涂考进北大，便懵懵懂懂向冯至、李赋宁、闻家驊等老师学习一些欧洲国家的诗歌。

大约十二天前，我正准备出访东欧和中亚时，北大、北外、党校三重校友兼教育部副部长郝平指示我为外语教学与研究出版社即将付印的《英诗经典名家名译》写篇序言。基于上述背景，我竟不自量力，欣然应允，飞机起飞不久就边拜读边写体会了。

一看目录，我在万米高空立即激动不已。译者全是令我肃然起敬又感到亲切的名字。

冰心是我初中时代的“作家奶奶”，我工作后曾专门找借口去拜访她在福建的故居。袁可嘉半个世纪前应邀从南大到北大讲英国文学史，我是自己搬着凳子硬挤进去旁听的幸运学生之一。王佐良先生是我读研究生时教授英国诗歌的。同学们爱听他的课，他大段引用原文从不看讲稿，我们常觉得他的汉语译文会比原文更精彩……穆旦、屠岸、江枫、杨德豫等我未曾有幸当面请教，从他们的作品中却受益良多，感激恨晚。

前辈翻译家们追求“信、达、雅”。落实这“三字经”却并非易事。

第一，在丰富多彩、良莠不齐的英文诗林中，译者要有足够高的先进理念和真知灼见去发现和选择思想水平高的作品。国产千里马尚需伯乐去认同，意识形态领域里的诗就更需要了。看诗的高下、文野，境界和情感永远是最重要的因素。我国《诗经》历久不衰，首先因为里面有“硕鼠，硕鼠，无食我黍！”这样政治上合民心的诗句，有“关关雎鸠，在河之洲……”这样传递真情的佳句。这套诗集选了许多跨世纪思想性极强的好诗。如雪莱《普罗米修斯的解放》中的警句：“国王、教士与政客们摧毁了人类之花，当它还只是柔嫩的蓓蕾……”今天读起来仍发人深省。如莎士比亚在其第107号十四行诗中将与和平与橄榄树的葱郁有机相连，上承两千多年前中国先哲“和为贵”的真谛，下接联合国大会此时此刻的紧急议题。这样的诗自然有人爱，有人信。

第二，诗源于生活。诗作者和译者都最好与百姓血肉相连。马克思曾与诗友调侃：诗人也得吃饭，别奢望写诗写饿了上帝会把盛着面包的篮子从天堂递下来。这套诗选中有许多生活气息浓醇、情意真切的诗。如出身佃农的彭斯在18世纪法国大革命后写的政治讽刺诗：“我赞美主的威力无边！主将千万人丢在黑暗的深渊……”，“……阔人们日子过得真舒泰，穷人们活得比鬼还要坏！”，“……有的书从头到尾都是谎言，有的大谎还没有见于笔端。”写实和预言都相当准确。

第三，译文要忠实于原作，自身又要通畅、简洁、优美。这套诗集中，英文原作都是名符其实的经典。读诗最好读原文，但世界上大约有三千种语言，一个人会用来读诗的语言肯定少得可怜。为开阔视野、加强交流、增进友谊，读外国诗大多还得靠翻译。这套诗选中的译者都治学严谨，都酷爱祖国和外国优秀文化，译文是他们辛勤劳动的杰出成果。他们把拜伦的奔放、纪伯伦的靓丽、济慈的端庄、布莱克的纯真、华兹华斯的素净、叶芝的淡定、狄金森和

弗罗斯特的质朴译得惟妙惟肖。读这样的译作，哲学上可受启迪，美学上可得滋润。这有益于读者的身心健康，能满足青年学生的好奇心和求知欲，也能为有关专家的进一步研讨提供方便。

不妨说，这套诗集中外皆宜，老少咸宜，会书中两种语文或其中一种的人皆宜。

李肇星

2011年9月14日至25日自乌兰巴托（意为“红色勇士”）上空经莫斯科、明斯克（“交易地”）、塔什干（“石头城”）飞阿拉木图（“苹果城”）途中。

译序

狄兰·托马斯 (Dylan Thomas, 1914—1953) 是 20 世纪英美诗坛最杰出的诗人之一, 其非凡的诗艺掀开了英美诗歌史上新的篇章。他的诗围绕生、欲、死三大主题, 诗风粗犷而热烈, 音韵充满活力而不失严谨; 其肆意设置的密集意象相互撞击、相互制约, 表现自然的生长力和人性的律动。他前期的许多作品晦涩难懂, 后期的作品更清晰明快, 尽管某些细节仍然令人疑惑不解; 然而, 他作品的晦涩与不解并非由于结构的松散与模糊, 而是因其内涵过于浓缩所致。他的诗篇感性而坚实, 绝少流于概念或抽象; 他的诗歌很少涉及精神压力、怀疑、自我分裂、反讽等现代诗常见的主题。他的诗朴实纯粹, 自成一体, 普通的一片落叶、一滴露水、一次性爱过程均可化为无穷的诗意; 他从感性出发, 通过具体可感的物象, 触及内在的本质, 最终达到某种永恒的境界。他那种化腐朽为神奇的诗歌艺术令人赞叹, 令人翘首仰望。

狄兰·托马斯, 1914 年 10 月 27 日生于英国南威尔士斯旺西 (Swansea), 1925 年 9 月入斯旺西文法中学学习, 并开始诗歌创作。他那本著名的《笔记本诗抄》(1930—1934)^① 记录了他早期的大量习作。研究者发现, 他后来正式发表的大量作品在《笔记本诗抄》中多能找到雏形, 有些就是略作修改或部分删节修订而成。研究者 在 1928—1929 年斯旺西文法中学校刊上还发现诗人更早的一些作

^① Dylan Thomas, *The Notebook Poems 1930-1934*, ed. Ralph Maud. London: J. M. Dent, 1989.

品。据说诗人最早的一首诗写于1925年，即年仅11岁时。2003年美国新方向出版社修订出版的《狄兰·托马斯诗歌》^①收录了包括诗人的《笔记本诗抄》及早期作品在内的共计192首诗歌，更多诗歌残片现今保存在大英博物馆。1931年8月，诗人从中学毕业，出任当地《南威尔士每日邮报》记者。1933年，他在伦敦《新英格兰周刊》首次发表诗作，1934年获“诗人之角”（the Poet's Corner）图书奖，同年12月出版第一部诗集《诗十八首》，1936年9月出版《诗二十五首》，1939年8月出版《爱的地图》。1943年3月，他出任英国广播公司播音员，1946年2月出版诗集《死亡与入口》，1950年2月20日—5月31日，他开始首次赴美诗歌朗诵之旅。1952年1月20日—5月16日，他携夫人凯特琳开始第二次赴美诗歌朗诵之旅，1952年2月出版诗集《梦中的乡村》，同年11月，诗人亲自从以往出版的诗集中选定意欲留世的90首诗作推出《诗歌合集》（1934—1952）。1953年10月19日，诗人开始第四次赴美诗歌朗诵之旅，11月5日不幸发生，他因酒精中毒陷入昏迷。1953年11月9日，诗人在美国纽约去世，享年39岁。

狄兰·托马斯的一生就是一个传奇，他热情好客，交际甚广，诗人曾在《进入她躺下的头颅》一诗中写道：“一叶草融入草坪才能长存，/一粒石禁闭在云雀的山岗会迷失自己。”但是，他无所节制的生活却暗藏不幸的种子。要是他少一点交际，多一点孤独，少一点放纵，多一点节制，他也许活得更久些，写出更多更美的诗篇。当然，那他就不再是诗人狄兰·托马斯。他的童年是在威尔士度过的，但他学习英语，不说也不懂威尔士语；他不喜欢威尔士民族主义，也反对各种民族主义；他玩世不恭的生活方式也是他对威尔士中产阶级严格的清教徒生活方式的一种反叛。尽管威尔士在某种意义上只是一个家乡的概念，但他诗句的乐感、元音辅音相互缠结的效果、奔放华丽的词汇以及奇特智慧的修辞均无可置疑地体现出威

^① Dylan Thomas, *The Poems of Dylan Thomas*, ed. Daniel Jones. New York: New Directions, 2003.

尔士游吟诗人的风格。他那色彩斑斓、联想独特、节奏分明的诗歌，配上诗人深沉浑厚、抑扬顿挫的音色，极富魅力，令他赴美的四次诗歌朗诵巡演获得空前的成功。

1951年，狄兰·托马斯在为回应威尔士一大学生的访谈而写的一篇《诗艺笔记》里谈道，“我写诗最早的起因源于对词语的偏爱。我记得最早的一首诗是童谣，在能阅读这些童谣之前，我喜欢的只是童谣的词语。至于词语代表什么、象征什么或意味着什么都是次要的；重要的是我第一次听到词语的声音，从遥远的、不甚了解却生活在我的世界里的大人嘴唇上发出的声音。词语，对我而言，仿佛就像钟声的音符、乐器的声响、风声、雨声、海浪声、送奶车发出的嘎嘎声、鹅卵石上传来的马蹄声、枝条敲打窗棂声，或许就像天生的聋子奇迹般地找到了听觉。我不关心词语说些什么，也不关心词语对杰克与吉尔意味着什么。我关心词语命名或描述行动时在我的耳朵里构成的声音形态；我关心词语投射到我双眼时的音色。”^①

诗人一生创造性地运用韵脚、节奏、构词造字法，像一位诗歌手艺人，在诗行间的词语上煞费苦心，乐此不疲，尽管有时效果并不如意。他倾其所能利用各种手段——双关语、混成词、悖论、矛盾修辞法、引喻或譬喻的误用、俚语、辅音韵脚、断韵，以及词语的扭曲、回旋、捏造与创新——往往以超现实主义的方式翻新词语花样，力求他的诗歌创作朝着理想的王国前行。

20世纪30年代，英国诗坛及知识界陶醉于艾略特和奥登的理性世界。狄兰·托马斯一反英国现代诗那种苛刻的理性色彩而着力表现普通人潜在的人性感受，他的诗富有强烈的节奏和密集的意象，甚至超常规的意象排列方式，冲击着惯于分析思维的英国诗歌传统。事实上，狄兰·托马斯超现实主义的诗风与20年代风靡欧洲的超现实主义运动一脉相承。他认为那些艺术家既不满足于现实主义笔下描述的真实世界，也不满意印象主义画笔下想象的真实世界。超

① Dylan Thomas, “Notes on the Art of Poetry”, Preface, *The Poems of Dylan Thomas*. 2003, p. 15.

现实主义者想要跳入潜意识的大海中，不借助逻辑或理性来挖掘意识表面下的意象，而是将非逻辑或非理性化为笔下的色彩与文字。超现实主义者确信四分之三的意识为潜意识，艺术家的职责就在于从潜意识中收集创作的材料，而非仅局限于潜意识海洋露出的冰山一角。超现实主义诗人常用的一大手法就是并置那些不存在理性关联的词语或意象，希望从中获得一种潜意识、梦境或诗歌，这往往比意识中的现实或想象的理性世界更为真实。然而，狄兰·托马斯尽管从主体上接受了超现实主义的诗歌理念，但并不完全同意，他曾经说：“我不在乎一首诗的意象从何处捞来：如果你喜欢，你可以从隐蔽的自我的大海最深处打捞它们；但是在抵达稿子之前，它们必须经过非凡才智的所有理性加工；另一方面，超现实主义者却把从混沌中浮现出来的词句原封不动地记录到稿子上；他们并未塑造这些词语或按一定的秩序加以整理，在他们看来，混沌即形式和秩序。这对我而言似乎太过自以为是，超现实主义者想象从潜意识自我中随便捞出什么，就以颜料或文字记录下来，本质上就存在一定的趣味或一定的价值。我否定这一点。诗人的一大技艺在于让人理解潜意识中浮现的东西并加以清晰的表达；才智非凡的诗人的一大重要作用就在于从潜意识纷繁的无形意象中选择那些最符合想象目标的东西，继而写出最好的诗篇。”^①

综合分析狄兰·托马斯超现实主义的诗风的成因，一定绕不过弗洛伊德思想。当时这一思想席卷西方文学、艺术、文化各大领域，对作为诗人的狄兰·托马斯产生了决定性的影响，尤其有关潜意识、性欲与梦的思想成为他诗歌的背景或题材。正如研究者发现，“狄兰·托马斯许多诗就是描述梦境，或根据弗洛伊德的《梦的解析》来构思，通过浓缩、转移、象征等手法来创作”^②，就像基督教的神学启示构成诗人创作的素材一样。例如，他的诗歌会不时出现“诺亚”、

① Dylan Thomas, 2003, p. 21.

② William York Tindall, “Introduction”, *A Reader's Guide to Dylan Thomas*, New York: Syracuse University Press, 1996, p. 9.

“摩西”、“雅各”、“大卫”、“所罗门”、“约伯”等《圣经》人物，因为《新约》的故事打从小时候起就成为他生活的一部分。但是，诗人不是一位虔诚的基督教徒，基督教的神学启示只是诗人深入思考宇宙万物的开始；他既感知到无所不能的上帝和爱的力量所在，也看到了比之更可怕的死亡的力量。狄兰·托马斯对生命与死亡的思考构成他的诗歌最华美的乐章。诗人将生、欲、死看成是一个循环的整体，生孕育着死，欲创造生命，死又重归新生。他为生而歌唱：“当胎膜随着一把剪子打开，/系上绿围裙哺乳的时光降临，/垂悬的饥荒周围没有嘴舌在骚动，/整个世界风雨过后，一片虚无，/我的世界在一条乳白的溪流里受洗。/大地和天空融为一处缥缈的山岗，/太阳和月亮洒下一样的白色光芒。”（《当初恋从狂热趋于烦扰》）

他更为创造生命的爱或欲而歌唱：“她们告诉我爱情常青，即便树叶落满坟地，/阳光擦洗失落于草丛的十字基督，/女儿们不再悲伤，她们仍然会/在狐狸生养的大街滋生起欲望，/或在碎败的树林里饥肠辘辘；/山岗上的女人将穿过求爱者的树林，/永远疯狂地热恋那些健壮不灭的死者，//黑暗中的女儿像福克斯的火药静静地燃烧。”（《在白色巨人的大腿间》）

他也讴歌死亡巨大的毁灭力，等待死亡带来新生：“不幸地等待死亡/偕同凤凰一起等待/火葬的柴火即将点燃我罪孽的时光，/等待阴影里的女人/石刻的圣徒充满肉欲，夹杂着死者/风起云涌，向我的自我不断地奉献”（《不幸地等待死亡》）。

在他的诗中，人生的演变与自然的交替，相辅相成，诗人更迷恋的是宇宙万物的兴衰：“穿过绿色茎管催动花朵的力/催动我绿色的年华；摧毁树根的力/摧毁我的一切。/我无言相告佝偻的玫瑰/一样的寒冬热病压弯了我的青春。”（《穿过绿色茎管催动花朵的力》）生与死、人与自然融为一体，自然的力控制着万物的生长与毁灭，也控制着人类的生老病死。而“佝偻的玫瑰”与“寒冬热病”透露出青春期强烈的欲望，以及一种对欲望难以满足的自然人性的关怀。事实上，诗人早期的《诗十八首》（1934）就表达了他关于自然的尊严、青春期的沮丧及其人性尊严受挫的意识：“夏日的男孩，我看

见你们在毁灭。/男人在蛆虫遍布的荒野。/而男孩的袋囊鼓鼓，非同凡响。/我是男人，你的父亲也是。/我们是燧石和沥青的子孙。/哦，当他们穿过，看爱情柱在亲吻。”（《我看见夏日的男孩》）

在他的第二本诗集《诗二十五首》（1936）里，诗人开始尝试新的意象、新的主题和新的风格，在他那首杰作《而死亡也一统不了天下》里，死亡如同生命、欲望一样令人兴奋，一样感人肺腑：“而死亡也一统不了天下。/赤裸的死者一定会/与风中的人西天的月融为一体；/他们的骨头被剔净，白骨又消逝，/肘旁和脚下一定会有星星；/尽管发了疯，他们一定会清醒，/尽管沉落沧海，他们一定会再次升起；/尽管恋人会失去，爱却长存；/而死亡也一统不了天下。”

他的第三本诗集《爱的地图》（1939）影响较小，令人印象较深的是那首《葬礼之后》。而第四本诗集《死亡与入口》（1946）、第五本诗集《梦中的乡村》（1952）诗风渐趋明快，例如，《十月献诗》、《羊齿山》、《在约翰爵爷的山岗上》、《梦中的乡村》等诗篇节奏强烈，风景画般的叙述清晰易懂。他歌颂孩童的纯真，歌颂田园的宁静。而诗集中的一些短诗《祈祷者的对话》、《致你及他人》、《不要温顺地走进那个良宵》、《我的手艺或沉寂的诗艺》、《结婚周年纪念日》、《静静地躺下，安然入睡》、《挽歌》等在诗艺上更加炉火纯青，无懈可击。例如，那首著名的《不要温顺地走进那个良宵》：

不要温顺地走进那个良宵，
老年在日暮之时应当燃烧与咆哮；
怒斥，怒斥光明的消亡。

临终时明智的人虽然懂得黑暗逍遥，
因为他们的话语已迸不出丝毫电光，
却不要温顺地走进那个良宵。

善良的人翻腾最后一浪，高呼着辉煌，
他们脆弱的善行曾在绿色港湾里跳荡，

怒斥，怒斥光明的消亡。

狂暴的人曾抓住并诵唱飞翔的太阳，
虽然为时太晚，却明了途中的哀伤，
不要温顺地走进那个良宵。

记得上世纪 80 年代后期，傅浩兄从浙江衢州寄来狄兰·托马斯的诗集，就是诗人生前亲自选定的意欲留世的 90 首诗歌选本《诗歌合集》(1934—1952)^①，我在完成学业之余译出第一稿，再由傅浩兄译出第二稿，后由鲁萌兄译出第三稿。但译稿后来又回到我的手里，一搁就是十余年，其间适逢我大病一场，我也就断断续续修订了十余年。其间我曾两度面临死亡，也正是从狄兰·托马斯生死主题的诗篇中吸取战胜疾病、战胜死亡的无穷力量。2002 年，河北教育出版社推出《20 世纪世界诗歌译丛》，第一辑收入《狄兰·托马斯诗选》，除个别诗篇选译外，基本上保留原貌。一个译本是有其生命周期的，据说一个好的译本最多也只能生存 50 年。2013 年，狄兰·托马斯的诗歌愈加受到读者的喜欢，尤其是年轻读者的喜欢，同时也出现了新的选译本，北京外语教学与研究出版社决定以英汉对照形式出版《狄兰·托马斯诗选》，并纳入《英诗经典名家名译》系列，出版前嘱我修订、补译、替换部分诗作。我据 2003 年美国新方向出版社出版的修订版《狄兰·托马斯诗歌》，同时参考诗人生前出版的五部诗集精选而成这部诗选，但是因篇幅所限，无法选入更多的诗作，只得留待以后出版《狄兰·托马斯诗歌全集》时弥补这一遗憾。

海 岸

2013 年 5 月 15 日

复旦大学枫林园

① Dylan Thomas, *Collected Poems 1934-1952*, London: J. M. Dent & Sons Ltd, 1977.



Table of Contents

译 序 1

Forest Picture 2	3 森林美景
Clown in the Moon 4	5 月中的小丑
The Oak 6	7 橡树
I have come to catch your voice 8	9 我来领会你的声音
Admit the sun 10	11 准许阳光
The air you breathe 12	13 你呼吸的空气
It's not in misery but in oblivion 14	15 不在痛苦中而在遗忘中
Since, on a quiet night 18	19 一个宁静的夜晚
Never to reach the oblivious dark 20	21 永不触及那忘却的黑暗
Children of darkness got no wings 24	25 黑暗里的孩子没有翅膀
Youth Calls to Age 28	29 青春呼唤年轮
Being but men 30	31 只不过是人
The midnight road 32	33 午夜之路
Their faces shone under some radiance 34	35 他们的脸闪烁光芒

The almanac of time 36	37 时光的年鉴
Your pain shall be a music 38	39 你的疼痛将是乐音
<u>From early poems & <i>The Notebook Poems</i></u> <u>(1930—1934)</u>	<u>以上选自早期习作及《笔记</u> <u>本诗抄》(1930—1934)</u>
I see the boys of summer 42	43 我看见夏日的男孩
When once the twilight locks no longer 48	49 一旦晨曦不再伫留
A process in the weather of the heart 54	55 心的气候进程
Before I knocked 58	59 在我敲开之前
The force that through the green fuse 64 drives the flower	65 穿过绿色茎管催动花朵的力
My hero bares his nerves 68	69 我的英雄裸露他的神经
Where once the waters of your face 70	71 在你脸上的水
If I were tickled by the rub of love 74	75 假如我被爱的抚摸撩得心醉
Our eunuch dreams 80	81 我们的阉人梦见
Especially when the October wind 86	87 尤其当十月的风
When, like a running grave 90	91 时光, 像座奔跑的坟墓
From love's first fever to her plague 96	97 当初恋从狂热趋于烦扰
In the beginning 102	103 最初
Light breaks where no sun shines 106	107 没有太阳照耀的地方, 光降临
I fellowed sleep 110	111 我与睡眠作伴
I dreamed my genesis 114	115 我梦见自身的起源
All all and all the dry worlds lever 118	119 一切一切干枯的世界杠杆
<u>From <i>Eighteen Poems</i> (1934)</u>	<u>以上选自《诗十八首》(1934)</u>
This bread I break 122	123 这片我切开的面包
Incarnate devil 124	125 魔鬼化身
The seed-at-zero 126	127 零度种子

Shall gods be said to thump the clouds	132	133	据说众神将捶击云层
Here in this spring	134	135	在此春天
Out of the sighs	136	137	叹息中
Hold hard, these ancient minutes in the	140	141	等一等, 布谷鸟月份中的古老
cuckoo's month		142	时分
Was there a time	144	145	是否有过这样的時候
Now	146	147	现在
Why east wind chills	150	151	为何东风凛冽
A grief ago	154	155	在悲伤之前
Ears in the turrets hear	158	159	耳朵在塔楼里听见
The hand that signed the paper	162	163	那只签署文件的手
Should lanterns shine	164	165	一旦灯笼闪亮
I have longed to move away	166	167	我渴望远离
Grief thief of time	168	169	悲伤的时光贼子
And death shall have no dominion	172	173	而死亡也一统不了天下
<u>From <i>Twenty-five Poems</i> (1936)</u>		<u>以上选自《诗二十五首》(1936)</u>	
Because the pleasure-bird whistles	176	177	因为快乐鸟唳哨
When all my five and country senses see	180	181	当我天生的五官看见
We lying by seasand	182	183	我们躺在沙滩上
It is the sinners' dust-tongued bell	184	185	是罪人的尘埃之舌鼓动起钟声
O make me a mask	188	189	哦, 为我打制一副面具
The spire cranes	190	191	塔尖, 鹤一样耸立
After the funeral	192	193	葬礼之后
Once it was the colour of saying	196	197	那话语的音色曾经
Not from this anger	198	199	并非因这种愤怒
The tombstone told when she died	200	201	她死后的墓碑在诉说

On no work of words 204	205 当词语失效
'If my head hurt a hair's foot' 206	207 “如果我的头伤着一丝发根”
Twenty-four years 210	211 二十四年
<u>From <i>The Map of Love</i> (1939)</u>	<u>以上选自《爱的地图》(1939)</u>
The conversation of prayers 212	213 祈祷者的对话
Poem in October 214	215 十月献诗
To Others than You 220	221 致你及他人
Love in the Asylum 222	223 疯人院里的爱
Unluckily for a death 224	225 不幸地等待死亡
Into her lying down head 230	231 进入她躺下的头颅
Do not go gentle into that good night 236	237 不要温顺地走进那个良宵
Deaths and Entrances 238	239 死亡与入口
On a Wedding Anniversary 242	243 结婚周年纪念日
On the Marriage of a Virgin 244	245 处女新婚
In my craft or sullen art 246	247 我的手艺或沉寂的诗艺
Lie still, sleep becalmed 248	249 静静地躺下, 安然入睡
Fern Hill 250	251 羊齿山
<u>From <i>Death and Entrance</i> (1946)</u>	<u>以上选自《死亡与入口》(1946)</u>
In Country Sleep 256	257 梦中的乡村
Over Sir John's hill 266	267 在约翰爵爷的山岗上
In the White Giant's Thigh 272	273 在白色巨人的大腿间
Elegy 278	279 挽歌
<u>From <i>In Country Sleep</i> (1952)</u>	<u>以上选自《梦中的乡村》(1952)</u>